



**An alle teilnehmenden Unternehmen  
A tutte le imprese partecipanti**

Prot. Nr. / Prot. n.: 957

Datum / Data: 18.04.2012

**Ausschreibung der ARBEITEN ZUM UMBAU  
DES KINDERGARTENS IN DER GEMEINDE  
RODENECK (BZ).**

**CUP: D83B07000150007  
CIG: 41268597C6**

**Betreff:** Mitteilung betreffend Übersetzungen und  
Terminverlängerung.

Bezugnehmend auf die oben genannte  
Ausschreibung wurde festgestellt, dass einige  
Berichte und Pläne des auf dem elektronischen  
Vergabeportal zur Verfügung gestellten  
Ausführungsprojektes nicht vollständig in  
italienischer Sprache übersetzt sind.

Anbei werden die übersetzten Projektunterlagen  
nachgereicht und auf dem elektronischen  
Vergabeportal zum Download bereit gestellt.

Aus diesem Grund werden folgende Termine der  
Ausschreibung verlängert:

- Wettbewerbsbedingungen, Teil I – I.6  
Lokalausweis: anstatt des zu  
vereinbarenden Termins für den  
**Lokalausweis** bis spätestens  
27.04.2012, ist dieser nunmehr **bis  
spätestens 04.05.2012 verlängert.**
- Punkt IV.3.3) der Auftragsbekanntmachung  
- **Schlussstermin für die Anforderung  
von oder Einsicht in die Unterlagen:**  
anstatt 04/05/2012 – Uhrzeit: 12:00 **gilt  
nun 11/05/2012 – Uhrzeit 12:00**
- Punkt IV.3.4) der Auftragsbekanntmachung  
- **Schlussstermin für den Eingang der  
Angebote:**  
anstatt 04/05/2012 – Stunde: 12:00 **gilt  
nun 11/05/2012 – Stunde 12:00**

**Gara d'appalto per i LAVORI PER LA  
RISTRUTTURAZIONE DELLA SCUOLA  
MATERNA NEL COMUNE DI RODENGO (BZ).**

**CUP: D83B07000150007  
CIG: 41268597C6**

**Oggetto:** Comunicazione riguardante le  
traduzioni e proroga dei termini.

In riferimento alla sopra citata gara d'appalto è  
stato riscontrato che alcuni relazioni e disegni del  
progetto esecutivo messo a disposizione sul  
portale delle gare telematiche, non sono stati  
tradotti integralmente in lingua italiana.

In allegato vengono integrati gli elaborati tradotti e  
messi a disposizione per il download sul portale  
delle gare telematiche.

Di conseguenza sono prolungati i seguenti  
termini:

- Disciplinare di gara, parte I – I.6  
Sopralluogo: anziché entro e non oltre il  
giorno 27/04/2012 per poter fissare un  
appuntamento per il **sopralluogo**, tale  
termine è ora **prolungato entro e non  
oltre il giorno 04/05/2012**
- Punto IV.3.3) del Bando di gara –  
**Condizioni per ottenere il capitolato  
d'oneri e la documentazione  
complementare:**  
anziché 04/05/2012 - Ora: 12:00 **leggi  
11/05/2012 – Ora: 12:00**
- Punto IV.3.4) del Bando di gara –  
**Termine per il ricevimento delle  
offerte:**  
anziché 04/05/2012 - Ora: 12:00 **leggi  
11/05/2012 – Ora 12:00**



- Punkt IV.3.8) der Auftragsbekanntmachung  
- **Bedingungen für die Öffnung der Angebote:**  
anstatt 07/05/2012 – Stunde 09:00 gilt  
nun **14/05/2012 – Stunde 09:00**

Die Fälligkeitsfrist für die Einzahlung der Ausschreibungsgebühr an die „Autorità per la Vigilanza sui Contratti Pubblici“ (AVCP) kann aus technischen Gründen im System SIMOG der AVCP nicht verlängert werden, und verfällt am 04/05/2012 – 12:00 Uhr. Aus diesem Grund sind die teilnehmenden Unternehmen aufgefordert, diese Einzahlung bis spätestens 04/05/2012 – 12:00 Uhr vorzunehmen.

Mit freundlichen Grüßen,

DER VERFAHRENSVERANTWORTLICHE  
GEMEINDESEKRETÄR

- Dr. Reinhard Seeber -

- Punto IV.3.8) del Bando di gara –  
**Modalità di apertura delle offerte:**  
anziché 07/05/2012 - Ora: 09:00 **leggi**  
**14/05/2012 – Ora: 09:00**

Il termine per il pagamento del contributo sulla gara all'Autorità per la Vigilanza su Contratti pubblici (AVCP) non può essere prolungato per causa di motivi tecnici del sistema SIMOG. Tale termine ha la scadenza il giorno 04/05/2012 - ore 12:00. Per questo motivo le imprese partecipanti alla gara sono richiamati di effettuare il pagamento entro e non oltre il giorno 04/05/2012 – ore 12:00.

Distinti saluti,

IL RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO  
SEGRETARIO COMUNALE

